

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ
СООБЩЕНИИ**

(Бонн, 14 июля 1993 года)

Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Германии,

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, в частности, относящихся к развитию транспортного сообщения,

принимая во внимание Договор о добрососедстве, партнерстве и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германией от 9 ноября 1990 года,

желая развивать на основе взаимности автомобильное, пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются автомобильные перевозки пассажиров и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Федеративной Республике Германии.

Перевозки пассажиров

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию и на основе соответствующих разрешений компетентных органов Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся

Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям осуществляются без разрешений в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии что автобус покидает эту территорию порожним.

2. Разрешение также не требуется:

а) для въезда порожних автобусов в целях обратной перевозки тем же перевозчиком группы пассажиров из пункта на территории другой Договаривающейся Стороны, в который эта группа была ранее доставлена (в случае, указанном в подпункте "б" пункта 1 настоящей статьи), в пункт первоначального отправления;

б) при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 и подпункте "а" пункта 2 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь документ, согласованный по форме между компетентными органами Договаривающихся Сторон и содержащий список пассажиров.

4. Нерегулярные перевозки пассажиров, не отвечающие положениям пунктов 1 и 2 настоящей статьи, требуют в каждом отдельном случае разрешения компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок выдачи этих разрешений и их форму.

Перевозки грузов

Статья 4

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их

территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 5 настоящего Соглашения, грузовыми автомобилями с прицепами или без них, тягачами с полуприцепами требуют разрешения компетентных органов Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов требуется отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать бесплатно друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

Порядок и сроки обмена бланками разрешений, а также их форма согласовываются компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Разрешения, указанные в статье 4 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

- а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- б) транспортных средств, а также различного инвентаря и других грузов, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;
- г) тел и праха умерших;
- д) почты;
- е) поврежденных автотранспортных средств при обратном вывозе в страну регистрации;
- ж) личных (домашних) вещей при переселении;
- з) грузов автотранспортными средствами, допустимый общий вес которых, включая прицеп, не превышает 6 тонн, или допустимая полезная нагрузка, включая прицеп, не превышает 3,5 тонн;
- и) медикаментов, медицинских инструментов и оборудования, а также других грузов для оказания помощи в чрезвычайных ситуациях (в частности в случае стихийных бедствий);
- к) запасных частей автомобилями технической помощи;
- л) живых животных.

Статья 6

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. В случае, когда перевозка опасных грузов требует специального разрешения, перевозчик должен получить это специальное разрешение у компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

3. Если упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи разрешения предусматривают движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

Статья 7

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

Общие постановления

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Статья 9

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. На основании разрешений, предусмотренных статьей 4 настоящего Соглашения, перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с

территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если при этом обычный маршрут перевозки проходит через территорию страны регистрации автотранспортного средства.

Статья 10

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать положениям, установленным международной Конвенцией о дорожном движении.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья 11

Вопросы, связанные с практическим осуществлением перевозок пассажиров и грузов, могут регулироваться непосредственно между организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

Статья 12

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от всех таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства основных емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателей, в количестве 600 литров для автобусов и 200 литров для грузовых автотранспортных средств, а также дополнительное горючее в количестве 200 литров на каждую рефрижераторную или другого вида установку на грузовых автотранспортных средствах или на специальных контейнерах;

б) смазочные материалы, находящиеся в транспортных средствах в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

Неиспользованные запасные части, а также замененные старые части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Перевозки на основании настоящего Соглашения могут осуществляться только при условии обязательного предварительного страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

Статья 14

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться по возможности вне очереди.

Статья 16

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила дорожного движения и другие законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 17

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны, выполнить одно из следующих мероприятий:

а) сделать перевозчику предупреждение;

б) сделать перевозчику предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок либо аннулировано согласно пункту "в" настоящей статьи;

в) отменить на определенный срок либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон информируют друг друга о принятых мерах.

Статья 18

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из Договаривающихся Сторон совместные совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 19

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 21

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров, в том числе из обязательств Федеративной Республики Германии, связанных с членством в Европейском Сообществе, и из обязательств Российской Федерации в рамках Содружества Независимых

Государств.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение сохраняет свое действие до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне в письменной форме о своем желании прекратить его действие. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о его расторжении.

Совершено в Бонне 14 июля 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**ПРОТОКОЛ
О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ
АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

(Бонн, 14 июля 1993 года)

В отношении применения Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о международном автомобильном сообщении достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

со Стороны Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации;

со Стороны Федеративной Республики Германии:

по пункту 1 статьи 2, статье 6 и пункту 1 статьи 17 - транспортные органы Земель;

по пункту 2 статьи 2, статьям 3, 4, 17 и 18 - Федеральное министерство транспорта;

по статье 10 - пограничные контрольные органы, Федеральное ведомство грузовых перевозок на дальние расстояния и полицейские органы Земель.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

2.1. Под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, включая при необходимости прицеп для перевозки багажа.

2.2. Под термином "регулярные перевозки" - перевозки пассажиров, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, тарифам, маршруту следования, с указанием начального и конечного пункта движения и остановочных пунктов.

2.3. Под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки пассажиров.

3. Бланки разрешений, предусмотренные статьей 4 Соглашения, будут передаваться с учетом потребностей перевозчиков Российской Федерации и Федеративной Республики Германии.

Разрешения, предусмотренные статьей 4 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы, а также для транзита грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 8 Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Российской Федерации или Федеративной Республики Германии.

5. Каждая из Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. В статьях 14 и 15 следует под термином "санитарный контроль" понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

7. Германская Сторона сообщила Российской Стороне, что согласно германскому законодательству данные, связанные с выполнением положений статьи 17 Соглашения, передаваемые компетентным германским органом

компетентному органу Российской Федерации, подлежат защите и не могут быть использованы для иных целей, чем предусмотренных статьей 17 Соглашения.

Российская Сторона сообщила, что она будет обеспечивать защиту указанных данных.

8. Российская Сторона сообщила Германской Стороне, что на территории Российской Федерации открыты для международного автомобильного сообщения все автомобильные дороги, за исключением отдельных районов, закрытых для посещения иностранными гражданами.

9. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения.

Совершено в Бонне 14 июля 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)